

PROJET DE QUESTIONNAIRE D'ENQUETE LINGUISTIQUE SUR LA PECHE  
DANS LE BASSIN DU LAC TCHAD

Henry TOURNEUX  
(LACITO - CNRS)

Une première version d'un questionnaire d'enquête linguistique sur la pêche avait été élaborée et publiée sous forme ronéotée à l'Université du Tchad (N'djaména) en 1977. Ce document étant difficile d'accès maintenant, il a semblé utile de le reprendre dans ce volume consacré en partie à l'élaboration de questionnaires ethno-linguistiques applicables dans la région du bassin du lac Tchad.

La liste comporte 136 termes répartis en trois séries : a) vocabulaire général, b) engins de pêche, c) conservation du poisson.

Il faudrait y adjoindre, évidemment, les noms des différentes espèces de poissons que l'on peut trouver dans cette région, l'objectif étant de relever minutieusement la nomenclature dans les langues locales. A cet effet, on se reportera à l'étude systématique de J. BLACHE (1964).

La bibliographie renvoie à trois ouvrages traitant des problèmes en question.

Ce questionnaire a été conçu pour être appliqué spécialement le long des fleuves Logone et Chari, où des déplacements fréquents de populations font que les innovations en matière de techniques de pêche et de conservation du poisson se répandent très vite.

Nous joignons quelques reproductions de croquis réalisés par J. BLACHE et F. MITON (1962) sur des instruments de pêche.

A. Vocabulaire général

1. poisson (terme générique)
2. alevin
3. banc de poissons
4. pêcher
5. pêche
  - a. pêche individuelle
  - b. pêche collective
6. pêcheur
  - a. pêcheur occasionnel
  - b. pêcheur professionnel
7. fleuve, cours d'eau
8. courant (dans le fleuve)
9. tourbillon (dans l'eau)
10. trou dans le fleuve
11. amont
12. aval
13. rond dans l'eau
14. bras mort de fleuve
15. chenal communiquant entre la zone inondée et le fleuve
16. bourrelet de berge
17. marigot, mare résiduelle
18. campement de pêche
19. poser une ligne dormante
20. rabattre une extrémité de la senne sur la rive
21. jeter l'épervier
22. poser une nasse
23. pêche(r) à la ligne à main
24. pêche(r) au filet (senne, chalut)
25. pêche(r) au harpon
26. pêche(r) au haveneau

27. appâter
28. appât
29. boulette de farine de mil à appâter
30. rabattre le poisson
31. assommer le poisson
32. recevoir / donner une décharge électrique
33. poisson frais
34. poisson sec
35. poisson sec fermenté
36. poisson fumé
37. odeur de poisson ; qui sent le poisson
38. nid de poisson

#### B. Engins de pêche

39. filet (terme générique, s'il y en a)
40. maille
41. bas du filet
42. corde qui tend le filet
43. fil
44. flotteur
45. senne à bâtons
46. senne à flotteurs
47. lest (fixé en bas d'une senne à flotteurs)
48. filet maillant
49. filet triangulaire installé à l'avant d'une piroque, entre deux perches, et muni d'un levier
50. perche qui soutient le filet 49
51. levier qui permet d'immerger ou de relever le filet 49
52. immerger le filet 49
53. relever le filet 49
54. filet triangulaire installé entre deux perches, non muni de levier
55. immerger le filet 54
56. relever le filet 54

57. barre transversale assurant l'écartement des deux perches des filets 49 et 54
58. calebasse flottante où l'on met le poisson pêché
59. chalut à perches
  - a. verticales
  - b. horizontales
60. épervier
61. lest de l'épervier
62. panier de capture composé d'un filet soutenu par une armature cônica en bois (à une seule ouverture)
63. panier de capture tronconique à double ouverture et à montants droits
64. panier de capture tronconique à double ouverture et à flancs bombés (convexes)
65. panier de capture tronconique à double ouverture et à flancs cintrés (concaves)
66. petit panier de capture tronconique, pour enfant
67. panier-crible cônica, à une seule ouverture (panier de capture)
68. haveneau rond
69. haveneau ovale
70. haveneau en arc simple
71. haveneau en arc double
72. filet-piège monté sur deux bâtons
73. ligne à main à hameçons multiples (qu'on agite dans l'eau)
74. ligne dormante à hameçons multiples non appâtés
75. ligne à flotteurs, comportant plusieurs hameçons appâtés suspendus à une cordelette
76. ligne à hameçon unique (appâté)
77. claie immergée
78. sekko flottant
79. barrage à claies immergées
80. barrage de claies en labyrinthe qui guident le poisson vers des chambres de capture
81. chambre de capture (en forme de coeur ; plusieurs de ces chambres sont disposées en série sur un barrage)

82. nasse(s) installée(s) sur un barrage (nom générique s'il y en a un)
83. nasse de barrage à une empêche
84. nasse de barrage à double empêche
85. digue
86. chambre de capture isolée (non liée à un barrage)
87. nasse libre (non liée à un barrage)
88. nasse libre servant de vivier
89. harpon (nom générique s'il y en a un)
90. harpon à une pointe
  - a. barbelée
  - b. non barbelée
91. harpon à deux pointes
92. harpon à trois pointes
93. harpon à flotteur détachable
94. crochet de pêche
95. hameçon (petit)
96. très gros hameçon
97. aiguille à poissons
98. massue pour assommer le poisson
99. calebasse pour transporter le poisson du lieu de pêche à la case du pêcheur
100. panier en paille ou en tiges de graminées qui sert à transporter le poisson du lieu de pêche à la case du pêcheur
101. panier à poisson utilisé comme emballage de commercialisation
  - a. pour le poisson sec
  - b. pour le poisson fumé
  - c. pour le poisson frais
102. pirogue en papyrus
103. radeau en papyrus
104. pirogue en bois
105. demi-pirogue
106. coudre une pirogue
107. bande d'écorce qui sert à assurer l'étanchéité d'une pirogue cousue (à l'extérieur)

108. bourrelet de paille qui sert à assurer l'étanchéité d'une pirogue cousue (à l'intérieur)
109. écope
110. pagaie
111. pagayer
112. perche
113. extrémité fourchue de la perche
114. propulser une pirogue à la perche
115. prendre l'eau, faire eau
116. couler
117. chavirer
118. banc de sable
119. échouer

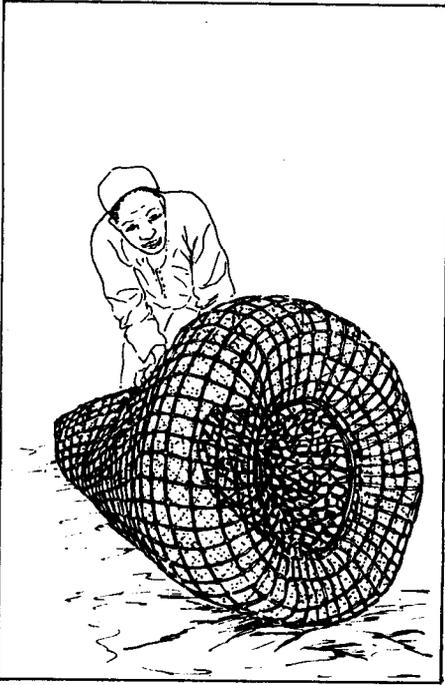
#### C. Conservation du poisson

120. sécher (au soleil)
121. fendre (le poisson) sur le dos
122. éviscérer
123. enfiler sur une baguette
124. baguette sur laquelle on enfile le poisson à sécher
125. suspendre à sécher
126. mettre sur une natte à sécher
127. mettre dans l'eau à fermenter
128. mettre à fermenter dans une feuille
129. pourrir ; être pourri
130. écailler
131. tronçonner
132. claie de fumage
133. four à fumer
134. fumer (le poisson)
135. panier où l'on conserve le poisson
  - a. séché
  - b. fumé
136. larves qui mangent le poisson séché

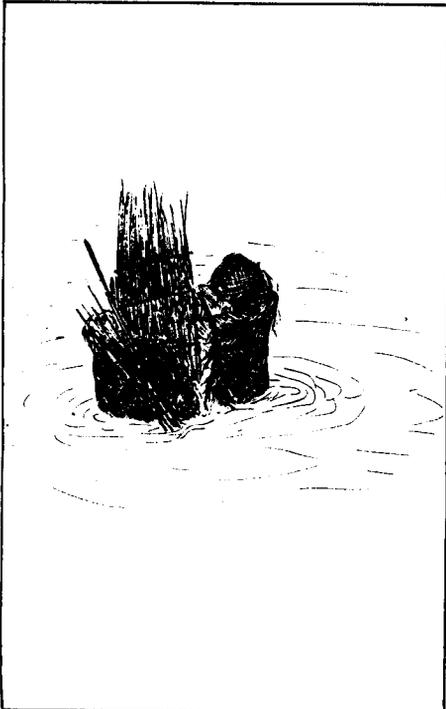
## REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BLACHE J. - 1964 - *Les poissons du Bassin du Tchad et du Bassin adjacent du Mayo-Kebbi : Etude systématique et biologique* - Paris : ORSTOM - 483 p., 2 cartes, 147 dessins.
- BLACHE J., F. MITON - 1962 - *Première contribution à la connaissance de la pêche dans le Bassin hydrographique Logone-Chari-Lac Tchad : Aspect général des activités de la pêche et de la commercialisation des produits, Description des engins de pêche et leur emploi* - Paris : ORSTOM - 143 p., 61 planches, 10 cartes.
- BOYELDIEU P., Ch. SEIGNOBOS - 1975 - "Contribution à l'étude du pays Niellim (Moyen-Chari - Tchad) : Géographie humaine, linguistique, socio-linguistique" - *L'homme et le Milieu* (J. CABOT et J.-P. CAPRILE éd.) - N'djaména : Annales de l'Université du Tchad, Série : Lettres, Langues vivantes et Sciences humaines, n°3 - pp.67-98.
- (Cet article contient en annexe : Les techniques de pêche.)

PECHE CHEZ LES GBWATA (sur la Bénoué)



11. Nasse



12. Chambre de capture

13.14.15. Haveneau